

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт филологии и межкультурной
коммуникации им. Льва Толстого**

**СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ
В УСЛОВИЯХ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА**

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

**Материалы Международной
научно-практической конференции**

Казань, 19–21 октября 2017 г.



КАЗАНЬ

2017

УДК 81'27:811

ББК 81.2

С68

Печатается по рекомендации Ученого совета Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета

Международная научно-практическая конференция «Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы» проводится при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 17-04-14056

Ответственные редакторы:

кандидат филологических наук, доцент **Э.Н. Денмухаметова**;
кандидат филологических наук, доцент **З.Н. Кириллова**;
кандидат филологических наук, доцент **Г.Р. Мугтасимова**

Научный редактор

доктор филологических наук, профессор **Р.Р. Замалетдинов**

Редакционная коллегия:

ассистент О.А. Безуглова, доцент Р.М. Болгарова, доцент Ф.Х. Габдрахманова,
ассистент Л.Х. Габитова, профессор Г.Х. Гилязетдинова, доцент Г.Ф. Замалетдинова,
доцент Э.А. Исламова, доцент Э.Х. Кадирова, ассистент А.А. Кузнецова,
доцент Р.С. Нурмухаметова, доцент Р.Р. Салахова, доцент Ф.Р. Сибгаева,
доцент К.С. Фатхуллова

Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 19–21 октября 2017 г.) / под ред. Р.Р. Замалетдинова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – 414 с.

ISBN 978-5-00019-875-9

Сборник включает в себя работы участников Международной научно-практической конференции «Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы», проводимой в Институте филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого 19–21 октября 2017 года. Адресован научным работникам, преподавателям вузов и ссузов, аспирантам, студентам, а также широкому кругу читателей, желающих познакомиться с этой социально значимой проблемой.

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов. Материалы печатаются в авторской редакции.

УДК 81'27:811

ББК 81.2

ISBN 978-5-00019-875-9

© Издательство Казанского университета, 2017

Төрле күнегүләр системасы – бу күнекмәләрнең ни дәрәжәдә үзләштерелгән ачыккау өчен мөһим чараларның берсе. Әлеге күнегүләр мөмкин кадәр лексик минимумны үз эченә алырга, текст көндәлек тормышта еш очрый торган ситуацияларга чагылдырырга, статистик булмаган, динамик характерда булырга тиеш. Мәсәлән, В2 дәрәжәсендә татар телен өйрәнүчеләрнең язу күнекмәләрен баянлау өчен түбәндәге биремнәр тәкъдим итәргә мөмкин:

1. Югары технологияләрнең үсеше, бер яктан, тормышны җиңеләйтә. Без үзбезне компьютерсыз инде күз алдына китерә алмыйбыз. Ә икенче яктан, көне буе компьютер каршында утыру сәламәтлек өчен зыянлы. Сөз ничек уйлыйсыз, әлеге проблеманы ничек хәл итәргә мөмкин?

2. Кешеләргә югары дәрәжәдә медицина ярдәме күрсәтү бүгенге көндә иң мөһим мәсьәләләрнең берсе. Түләүле шифаханәләрдә медицина югары дәрәжәдә. Заманча аппаратуралар дәүләт шифаханәләрендә дә булырга тиешме? Җәрәхәтләнгән, имгәнгән, агуланган һ. б. очракларда вакытында тиешле ярдәм күрсәтеләме? XIX гасыр табибы нинди булырга тиеш?

3. 18-20 яшьлек егетләргә һәм кызларга безнең интернет порталда эш тәкъдим итәбез. Сөз яшәгән районда нинди сәүдә үзәкләре бар? Яшьләр киеме сата торган кишетләр бармы? Сөз кайсына яратып йөрисез? Ни өчен? Башкаларны да зөвыклы киёмнәр белән таныштырасызмы киләме? Ул очракта сезне безнең сайтта эшкә чакырабыз! Без биргән сорауларга җавапларыгызны һәм нәкъ менә сезне сайларга кирәк икәннен дәлилләп языгыз.

4. “Булмас димә, дөнья бу!” дигән темага мажаралы хикәя юллагыз.

Сөз зур сумкагызны тутырып, сәяхәткә чыгып киттегез. Поездан төшкәч, сумкагыз алмашынган булуын күрдегез. Шуннан соң бу сумка белән нинди мажаралар булганын уйлап чыгарыгыз. Хужасын таба алдыгызмы? Сумка эчендә нәрсәләр бар иде? Иң яхшы мажара безнең сайтта басылачак.

5. Хөрмәтле укучыларыбыз арасында “Иң оста пешекче” конкурсы игълан ителә. Конкурсны оештыручы – “Татар ашлары йорты” рестораны. Конкурстың максаты – игътибарны милли ашларыбызга җәлеп итү, пешекчеләккә карата кызыксыну уяту.

Һәрбер кеше, әлеге конкурста катнашып, үзенең сәләтен күрсәтә ала. Моның өчен үзегез яратып пешергән бер милли ризыкның рецептын тәфсилләп языгыз. Язуларыгызны delicious@mail.ru адресына юллый аласыз. **Иң яхшы рецептлар “Сөембикә” журналында басылачак. Җиңүчеләргә бүләк көтә.**

Күнегүләр шушындый характерда булса, алар уку-укыту процессын тагын да кызыктырак итә, татар телен гамәли кулланырга өйрәтүгә дә этәргеч булып тора.

ӘДӘБИЯТ

1. CEFR // URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages (дата обращения 20.09.2017).

A.I. GABITOV

Kazan Lyceum No.131, Russia

L.KH. GABITOVA

Kazan Federal University, Russia

STUDY MATERIALS ASSESSMENT AS A PART OF EDUCATION STANDARDIZATION PROCESS

Аннотация. Представленная статья посвящена проблеме стандартизации в российской системе образования. Для определения связей между текстовыми параметрами и сложностью оценивается уровень сложности образовательных текстов, используемых в учебниках «Spotlight 11» и российских учебниках 8-го класса по социальным исследованиям. Анализ статистических параметров проводился с целью выявления взаимосвязи между количественными параметрами и содержанием текстов. Более подробный анализ также показывает наличие в текстах качественных элементов, потенциально создающих сложность для чтения и понимания. Основные результаты, представленные в статье, показывают, что 7 из 16 оцениваемых текстов соответствуют заявленной сложности учебника в соответствии с формулами удобочитаемости. Более половины текстов

показывают превышение уровня сложности. Результаты исследования указывают на необходимость углубленного изучения проблемы оценки сложности текстов, используемых в российских учебниках.

Abstract. Presented article is devoted to the problem of standardization procedures in Russian education system. Mixed complexity level of educational texts used in Spotlight 11 textbook and Russian 8th grade textbooks on social studies are assessed. The analysis of statistical parameters was conducted in order to reveal the relationship between the quantitative parameters and the content of the texts. A more detailed analysis also reveals the presence in the texts of qualitative elements potentially creating complexity for reading and understanding. The main results presented in the article demonstrate that 7 out of 16 assessed texts meet the declared complexity of the textbook, according to the formulas of readability. More than half of the texts show an exceedance of the level of complexity. The results of the study indicate the necessity for an in-depth study of the problem of assessing the complexity of texts used in Russian textbooks.

Ключевые слова: FSES, CEFR, сложность текста, анализ текстов.

Keywords: FSES, CEFR, text complexity, texts analysis.

The accession of Russia to the Bologna Process in 2003 caused a number of structural changes in the Russian education system to promote the unity among all levels of education. One of these changes is the introduction of Federal State Education Standards (FSES) for basic general education reworked the requirements for the estimated results of the main educational program. It is often affiliated with Common European Framework of References (CEFR) which as well divides knowledge and skills into three categories which are further divided into six levels (from A1 to C2). For each level, the knowledge and skills that the student should have in reading, listening, speaking and writing should be described.

Based on the CEFR, a Russian version of the European language portfolio was developed. It contains descriptors, the parameters by which the student's level of knowledge of the foreign language is specified and assessed. The descriptors of the Russian language portfolio with reference to different types of speech activity are focused on the situations of authentic intercultural communication. The «European language portfolio» for Russia was developed within the framework of the Council of Europe project on the Swiss model. It is designed to promote the formation of a unified educational space in the field of mastering the modern languages of Europe.

To achieve these goals, it is required to create relevant training materials. The Ministry of Education and Science of the Russian Federation is developing a list of recommended textbooks in each subject area. The process of textbook expertise has a detailed examination and evaluation of a variety of features at each stage. Text content is one of the key elements that compose the textbook. This problem is given insufficient attention from the developers of textbooks and organizations that carry out the examination. We believe that the complexity of textual materials does not meet the requirements determined by FSES.

Given that textbooks of any language are mostly composed of textual material, it is necessary to take into account the influence of the text complexity on the overall level of complexity that will correspond to a specific grade. Such an approach exists in the educational system of any country, including in the Russian Federation.

The examination system is confidential and is carried out by a limited number of organizations on the basis of their government approved charters, which authorizes the examination of textbooks. We do not dispose an information on technical means used in assessing the materials of the textbooks, as well as precise criteria for every element of text complexity that is being assessed, thus we cannot evaluate the process of text assessment.

Without access to the criteria for analyzing the texts that the experts are guided by, we are forced to turn to the standard readability assessment formulas used in Russia. According to Osborneva, [1: 87] it is possible to use readability formulas such as Flesch-Kincaid formula, Coleman-Liau index, Dale-Chale readability formula, Automated Readability Index and SMOG index to determine text readability via statistical evaluation. On the basis of the data provided, one can relatively accurately measure the complexity of the texts and the approximate grade level of the reader.

We have assessed the complexity of the authentic texts that are present in the social studies textbook for the 8th grade. This textbook is on the list of recommended textbooks on social studies, thus it meets the requirements set by FSES. We have assessed the texts of the sections

«document» of all chapters of the textbook, which materials were not adapted to preserve authenticity. In total, the textbooks includes 16 texts used by the authors in some chapters of the textbook for contextualization and illustration of certain concepts or ideas. As an additional material for our study we selected a number of texts from Russian textbook Spotlight 11 recommended by ministry of education for English language teaching. When selecting texts, we selected texts from Chapters A of each module of the textbook to ensure the equivalence of materials in terms of the purpose of learning. The texts were subjected to statistical processing with the measurement of such parameters as the number of characters, the number of spaces, the number of letters, the number of words, the number of sentences, the number of words with more than 4 syllables, the number of words up to 4 syllables inclusive, the average number of syllables per sentence.

To form an integral worldview, corresponding to the current level of development of science and society the textbook includes texts that were not modified, in other words, authentic texts. These texts are fragment from documents, quotations of famous personalities, including translations from other languages. Inspection of these materials showed a wide range of complexity values.

The minimum value for the Flesh-Kincaid formula is 8.7 for text 8, the maximum is 28.09 for text 9. The most difficult to read, according to Coleman-Liau index, is the text number 9 with a score of 24.2, the easiest to read is text 12 with a score of 5.62. The lower value for the Dale-Chale readability formula is 6.18 for text 13, the higher with 22.19 is for the text 9. The Automated Readability Index also rated text 9 as the most complex with the score of 26.54, and the lightest formula was text 12 with the value of 8.08. According to the SMOG index, the most difficult text is text 9 with a value of 19.82, when text 13 is the easiest with a value of 6.54. Among assessed texts , 7 out 16 correspond to the declared level of the textbook (grade 8), 2 exceed it by two grades, 5 correspond to the complexity of the teaching materials used in Russian university undergraduate programs, and 2 represent a heavily minted level of complexity corresponding to the texts used in Russian postgraduate study. In general, there is a tendency to exceed the level of the textbook when using authentic materials, which means insufficient attention to their selection.

The primary results of the Spotlight 11 analysis showed Flesch-Kincaid complexity level of examined texts. Larger texts with fewer sentences showed higher level of complexity, while small texts with simple, short sentences had lower levels. According to the results, the texts used in sections A of the Spotlight textbook range from 6.2 to 9.7 with an average value of 7.79. The most complex text consisted of 628 words in 30 sentences with the predominance of complex connections. According to the formula the simplest text had a value of 6.2 consisting of 574 words in 31 sentences.

Textual content of Russian textbooks, as it was determined by online tool T.E.R.A, has mixed complexity indices values. According to the data obtained, it is possible to observe the high degree of heterogeneity in the complexity of texts in various parameters of complexity, which is explained by differences in structure, lexical content, and the presence of certain grammatical structures.

The results of the study demonstrate the correlation between text content and complexity of text. According to standard readability formulas texts used in the social studies textbook for the 8th grade and Spotlight 11 contains mixed texts grade levels, which potentially does not meet the FSES requirements for textbook content. Text grade surpasses appropriate level. Further development of text content assessment of textbooks on social studies is proven to be a necessity.

REFERENCES

1. Osborneva I.V. Avtomatizaciya ocenki kachestva vospriyatiya teksta // Vestnik moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. M.: Moskovskij pedagogicheskij universitet. 2005. № 5. P. 86-91.

2. Federalnyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart osnovnogo obshchego obrazovaniya. Retrieved September 10, 2015, from <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/543>.

5. Solnyshkina, M. I., Harkova, E. V., Kisel'nikov, A. S. Comparative Coh-Metrix Analysis of Reading Comprehension Texts: Unified (Russian) State Exam in English vs Cambridge First Certificate in English // English Language Teaching. Toronto: Canadian Center of Science and Education. 2014. Vol. 7. № 12. P. 65-76.